

З урахуванням того, що публіцистичному стилю властива низка універсальних ознак, не залежних від мови тексту, отримуємо, що окремі стандартні мовні звороти можуть мати відповідники в різних мовах, а стандартизованість побудови окремих повідомлень дозволяє відстежити особливості використання таких зворотів у різних мовах [2, с. 641].

Розглянемо особливості перекладу інформаційно-новинних матеріалів з англійської мови на деяких конкретних прикладах. Так, у новині The Guardian від 3 березня 2017 р. щодо критики промови британського прем'єр-міністра Т. Мей зустрічаємо таку цитату: *The speech just moves us further down the cherry-picking road. It set out the cherries that Britain wants to pick but that approach completely ignores the fact that the EU has said, 'sorry there is no cherry picking'* [3].

Коректний переклад цієї цитати вимагає розуміння контексту ситуації, в якій вона була сказана. Так, дієслово *to cherry-pick sth* («вибірково підходити до чогось») у процитованому уривку в різних модифікаціях зустрічається тричі. Саме так дуже часто оглядачі як у Сполученому Королівстві, так і в решті ЄС характеризують підхід, який чинний британський уряд пропонує щодо виходу країни з Європейського Союзу. Саме цей факт варто мати на увазі, перекладаючи даний уривок: «Ця промова ще більше демонструє вибіркове ставлення уряду до умов виходу з ЄС. У ній заявлені умови, які Британія хоче собі обрати, та цей підхід повністю не враховує той факт, що ЄС сказав: «перепрошуємо, але вибірковий підхід не є прийнятним»».

У матеріалі BBC від 5 березня 2018 р. зустрічаємо таку характеристику Всекитайських зборів народних представників Китаю: *According to the constitution, the [National People's Congress] is the most powerful state organ – but it's often labelled a "rubber-stamp" body by international observers, meaning it will always approve what it's told to approve* [4]. Зустрічаємо таке слово для порівняння, як *rubber-stamp*. Вебстерський словник подає таке визначення *to rubber-stamp: to approve, endorse, or dispose of as a matter of routine or at the command of another* [5]. Таким чином, для адекватного перекладу даного виразу користуємося аналогічним порівнянням, більш звичним для українських реалій: «Згідно з конституцією Китаю, Всекитайські збори народних представників є найбільш впливовим органом державної влади. Утім міжнародні оглядачі часто називають їх «маріонетковим» органом, який схвалить усе, що йому скажуть схвалити».

Наступний уривок із Reuters від 4 березня 2018 р. про результати парламентських виборів в Італії показує приклад використання граматичної конструкції зі словом *to see*, яка часто фігурує в аналогічних новинних повідомленнях: *A rightist alliance including former prime minister Silvio Berlusconi's Forza Italia (Go Italy!) emerged with the biggest bloc of votes, ahead of the anti-system 5-Star Movement, which saw its support soar to become Italy's largest single party* [6].

З урахуванням того, що в таких випадках часто підметом у конструкції з дієсловом *to see* виступає неживий об'єкт, дослівний переклад підкресленої конструкції не є адекватним. Відповідно, його слід замінювати на пасивні конструкції або перефразовувати, наприклад: «Альянс правих, до якого входить і партія «Forza Italia» («Вперед, Італіє!») колишнього прем'єр-міністра країни Сільвіо Берлусконі, здобув найбільшу кількість голосів, випередивши позасистемну партію «Рух п'яти зірок», зростання підтримки якої зробило її найбільшою партією Італії».